

SE	7. Ett extra band fästes runt armbågen för att förhindra att armen glider ur sin position.	8. YOKE™ komplett utprovad.	Tvättinstruktion: Alla textila delar kan maskintvättas i 40°. Förslut alla kardborrband före tvätt. Plastdelen rengöres med en fuktig handduk och mild tvål.	OBS! Denna produkt skall provas ut av sjukvårdskunnig personal. Långvarigt användande kan leda till arm- axelkontrakturer.
DK	7. Et ekstra bånd fæstnes rundt om albuen for at forhindre armen i at glide ud af sin position.	8. YOKE™ komplet tilpasset.	Vaskeinstruktion: Alle tekstildelene kan maskinvaskes ved 40°. Luk alle velcrobånd før vask. Plastdelen rengøres med en fugtig klud og mildt sæbevand.	OBS! Dette produkt skal tilpasses af fagkyndigt personale. Langvarig anvendelse kan føre til kontrakturer i arm og skulder.
NO	7. Et ekstra bånd festes rundt albuen for å forhindre at armen glir ut av posisjon.	8. YOKE™ ferdig tilpasset.	Vaskeinstruksjon: Alle tekstile deler kan vaskes i maskin på 40°. Lukk alle borrelåsene før vask. Plastdelen rengjøres med en fuktig klut og mild såpe.	OBS! Dette produktet skal tilpasses av kyndig helsepersonale. Langvarig bruk kan føre til arm-skulderkontrakturer.
FI	7. Lisänauha kiinnitetään kyynärpään ympärille, jotta käsivarsi pysyy asenossan.	8. YOKE™ täydllisesti puettuna.	Pesuhohje: Kaikki tekstiiliosat konepestäviä 40°. Sulje kaikki tarranauhat ennen pesua. Muoviosa puhdistetaan kostealla pyyhkeellä ja miedolla saippualla.	HUOM! Tämän tuotteen sovitatta terveydenhuollon ammattilainen. Pitkäaikainen käyttö voi johtaa käsivarsi-olkapääkkontraktuuraan.
GB	7. To prevent the arm from sliding out of the sling a wide elbow strap may be applied to the affected side.	8. The YOKE™ with the humeral cuff and elbow cuff mounted.	Washing instructions: All textile parts can be machine washed in 40° (104° F). Close all Velcro® prior to laundry. Wash the plastic part (the yoke) with a wet towel and mild soap.	Warning: This product should be fitted by professional personnel. Long time use can lead to contractions in the elbow.
DE	7. Um zu verhindern, dass der Arm aus der Schlinge rutscht, kann der betroffene Arm mit einem breiten Ellbogengurt gestützt werden.	8) Ansicht: YOKE™ mit Oberarm-Manschette und Ellbogenunterstützung.	Waschanleitung: Alle textilen Teile können bei 40 °C in der Maschine gewaschen werden. Schließen Sie alle Klettverschlüsse vor dem Waschen. Reinigen Sie das Kunststoffteil mit einem nassen Tuch und mildem Reinigungsmittel.	Achtung: Das Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal angepasst werden. Bei zu langer Tragedauer kann es zu Beschwerden im Ellbogen kommen.
NL	7. Om te voorkomen dat de arm uit de draagband glijdt, kan een wijde elleboogband aan de getroffen zijde aangebracht worden.	8. De YOKE™ met de humeral manchet en elleboogmanchet bevestigd.	Wasinstructies: Alle textielonderdelen kunnen machinaal gewassen worden op 40°. Sluit alle Velcro® klittenbandsluitingen voor het wassen. Was het plastic deel (de Yoke) met een natte doek en milde zeep.	Waarschuwing: Dit product dient door een orthopedisch instrumentmaker aangepast te worden. Langdurig gebruik kan leiden tot samentrekkingen in de elleboog.
IT	7. Per prevenire la fuoriuscita del braccio leso dal supporto, può essere applicata una fascia di sicurezza a livello del gomito dello stesso braccio.	8. Vista frontale dello YOKE™ applicato correttamente con tutti gli accessori.	Istruzioni per il lavaggio: tutte le parti tessili possono essere lavate in lavatrice a 40° (104 F) Fissare tutti i velcri prima del lavaggio. Lavare la parte in plastica (lo Yoke) con un panno umido e sapone delicato.	Attenzione: questo tutore deve essere applicato solo da un tecnico ortopedico specializzato. L'utilizzo per lungo tempo può causare la contrazione dei flessori del gomito.
ES	7. Para evitar que el brazo resbale del cabestrillo, la correa del codo debe de estar colocada en el lado de la afección.	8. La ortesis YOKE™ trae los dobladillos del humero y del codo montados.	Instrucciones de lavado: Todas las partes textiles pueden lavarse en lavadora con agua a 40° (104°F). Cierre todos los Velcro® antes de lavar. Lave la parte plástica con una toalla mojada con jabón neutro.	Advertencia: Este producto ha de ser adaptado por un profesional. El uso prolongado del producto puede provocar contracturas en el codo.
PT	7. Para evitar que o braço escorregue do cabestrilho, a correia do cotovelo deve de estar colocada no lado da afeção.	8. A ortoses YOKE™ traz os dobrados do humero e do cotovelo montados.	Instruções de lavagem: Todas as partes têxteis podem lavar-se à máquina com água a 40° (104°F). Fechando todos os Velcro® antes de a lavar. Lave a parte plástica com uma toalha molhada com sabão neutro.	Advertência: Este produto tem de ser adaptado por um profissional. O uso prolongado do produto pode provocar contraturas no cotovelo.
FR	7. Pour prévenir que le bras échappera sa position, une bretelle sera mise autour du coude.	8. YOKE™ complètement monté.	Indications de lavage : Toutes parties textiles sont lavables en machine à 40°. Fermez tous les bandes velcro avant laver. Lavez la partie plastique avec une serviette humide et un savon doux.	Attention! Ce produit doit être essayé par un orthopédiste professionnelle. Utilisation de longue durée peut aboutir à une contraction du coude.



Utprovnings- och patientinstruktion

Tilpasnings- og patientinstruktion

Tilpassings- og pasientinstruksjon

Sovitus- ja potilasohje

Fitting and patient instruction

Gebrauchsanleitung zur Anpassung und für den Patienten

Gebruiksaanwijzing en patiënteninstructies

Manuale di applicazione ed istruzioni d'uso

Instrucciones de montaje y para el paciente

Instruções de montagem para o paciente

Manuel de montage et

d'instructions d'utilisation

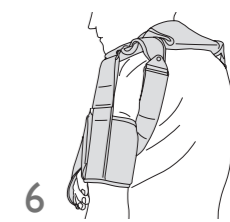
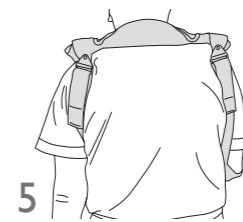
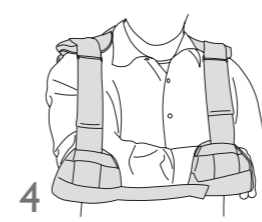
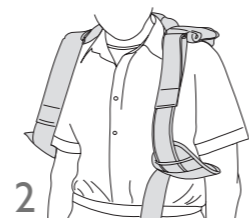
Name _____

Contact person _____

Phone _____

Manufactured by:
Camp Scandinavia AB, Sweden
Phone: +46 42 25 27 01
www.campscandinavia.se





SE	Denna instruktion är en kombinerad utprovings- och brukarinstruktion. När produkten är utprovad, vänligen lämna instruktionen till brukaren om produkten skall användas utanför kliniken.	1. YOKE™ levereras färdigmonterad. Placera själva oket på patientens axlar, så som bilden visar.	2. Axelbandet på den friska sidan skall gå under armen så som bilden visar. Hjälpt patienten att föra den friska armen genom bandet.	3. Hjälpt patienten att föra den andra armen genom bandet och placera under-arm och hand på de två viloplattorna.	4. Justera längden på banden så att armen blir horisantal. Fäst det lösa bandet mellan de två viloplattorna för extra stabilisering.	5. YOKE™ från baksidan, korrekt applicerad.	6. En armmanschett kan monteras på den friska sidan för att hindra att ortosen glider. Fäst manschetten runt den friska sidans överarm och fäst korbörbandet på ok-delen. Justera längden.
DK	Denne instruktion er en kombineret tilpasnings- og patientinstruktion. Når produktet er tilpasset, skal instruktionen afleveres til patienten såfremt produktet skal anvendes udenfor klinikken.	1. YOKE™ leveres færdigmonteret. Placer selve åget på patientens skuldre som vist på tegningen.	2. Skulderbåndet på den raske side skal gå under armen som tegningen viser. Hjælp patienten med at føre den raske arm gennem båndet.	3. Hjælp patienten med at føre den anden arm gennem båndet og placer underarm og hånd på de to hvileplader.	4. Juster længden på båndet således at armen ligger horisontalt. Fastgør det løse bånd mellem de to hvileplader for ekstra stabilisering.	5. YOKE™ set bagfra korrekt monteret.	6. En armmanchet kan monteres på den raske side for at hindre at ortosen glider. Fastfør mancheten rundt om den raske sides overarm og fastgør velcrobåndet på ok-delen. Juster længden.
NO	Denne instruksjonen er en kombinert tilpassings- og brukerinstruksjon. Når produktet er tilpasset skal instruksjonen overlates til brukeren om produktet skal brukes utenfor klinikken.	1. YOKE™ leveres ferdigmontert. Plasser selve skulderdelen på pasientens skuldre som vist på illustrasjonen over.	2. Skulderbåndet på den friske siden skal gå under armen som vist på illustrasjonen. Hjelp pasienten med å føre den friske armen gjennom båndet.	3. Hjelp pasienten med å føre den andre armen gjennom båndet og plasser underarm og hånd på de to hvileplatene.	4. Juster lengden på båndene slik at armen blir horisontal. Fest det løse båndet mellom de to hvileplatene for å oppnå ekstra stabilisering.	5. YOKE™ sett fra baksiden når den er korrekt applisert.	6. En armmansjett kan monteres på den friske siden for å forhindre at ortosen glir. Fest mansjetten rundt den friske sidens overarm, og fest borrelåsen på den øverste delen av YOKE™. Juster lengden.
FI	Tässä ohjeessa on yhdistetty sekä sovitus- että käyttöohjeet. Kun tuote on sovitettu, ole ystävällinen ja jätä ohje käyttäjälle, mikäli tuotetta käytetään klinikan ulkopuolella.	1. YOKE™ toimitetaan valmiiksi koottuna. Aseta itse kaarroke potilaan hartioille kuten kuvassa.	2. Terveen puolen olkapäähinnan tulee kulkea käsivarren ali kuten kuvassa. Auta potilasta siirtämään terve käsivarsi hinnan läpi.	3. Auta potilasta viemään toinen käsi hinnan läpi ja aseta kynnärvarsi ja käsi kahdelle lepopyynylle.	4. Säädä hihnojen pituus niin, että käsi asetuu vaakatasoon. Kiinnitä irtonainen nauha kahden lepopyynnyn väliin lisätukea antamaan.	5. YOKE™ valmiiksi puettuna takaa katsottuna.	6. Käsivarsimansetti voidaan kiinnittää terveelle puolelle estämään ortoosia liukumasta. Kiinnitä mansetti terveen puolen olkavarteen ja kiinnitä tarranauha kaarroke-osaan. Säädä pituus.
GB	This instruction is a combination of a fitting instruction as well as a patient instruction. When the product has been fitted, please give this instruction to the patient if using the product outside the clinic.	1. The YOKE™ is shipped pre-assembled. Position the Yoke on the patient as shown.	2. The strap on the non-affected arm should go under the arm as shown. Assist the patient to put the non-affected arm through the strap.	3. Assist the patient to put the affected arm into the forearm support and the wrist support.	4. Adjust the length of the straps to make the sling parallel. Attach the horizontal connecting strap to maintain a good parallel position.	5. Back view when properly fitted.	6. To prevent shoulder drop a wide humeral cuff may be applied to the unaffected side. Attach the cuff around the humerus and then attach the Velcro® on top of the YOKE™. Adjust to proper length.
DE	Dies ist sowohl eine Anleitung zur Anpassung als auch eine Anleitung für den Patienten. Wenn die Anpassung erfolgt ist, geben Sie diese bitte an den Patienten weiter, sofern die YOKE™ außerhalb eines klinischen Umfelds benutzt wird.	1. YOKE™ wird vormontiert ausgeliefert. Positionieren Sie YOKE™ am Patienten wie in Abb. 1 zu sehen.	2. Der Gurt am nichtbetroffenen Arm sollte unter dem Arm verlaufen. Helfen Sie dem Patienten dabei, den nichtbetroffenen Arm durch den Gurt zu stecken.	3. Unterstützen Sie den Patienten dabei, den betroffenen Arm in der Unterarm- und Handgelenksunterstützung (wie in Abb. 3) zu positionieren.	4. Passen Sie die Länge der Gurte so an, dass der Unterarm horizontal liegt. Befestigen Sie den Verbindungsgurt, um eine dauerhaft optimale Positionierung zu gewährleisten.	5. Rückenansicht nach korrekter Anpassung.	6. Zur Vermeidung einer hängenden Schulter kann auf der nichtbetroffenen Seite eine breite Oberarm-Manschette angebracht werden. Befestigen Sie diese Manschette um den Oberarm. Fixieren Sie diese dann mit dem Klettband an der Oberseite der YOKE™. Stellen Sie die Gurtlänge richtig ein.
NL	Deze instructie is een combinatie van een gebruiksaanwijzing en een patiënteninstructie. Na het passen van het product, verzoeken wij u deze instructie aan de patiënt mee te geven wanneer het product buiten de kliniek gebruikt wordt.	1. De YOKE™ wordt geassembleerd verzonden. Plaats de YOKE op de patiënt als afgebeeld.	2. De band dient op de NIET getroffen arm omgelegd te worden zoals afgebeeld. Help de patiënt om de arm door de band te halen.	3. Help de patiënt om de getroffen arm in de voorarmsteun en de polssteun te zetten.	4. Pas de lengte van de banden aan om de draagband parallel te maken. Bevestig de horizontale verbindingsband om een goede parallele positie te handhaven.	5. Rugaanzicht indien goed aangepast.	6. Om afzakken van de schouder te voorkomen, kan een wijde humerus manchet aangebracht worden aan de onaangedane zijde. Bevestig de manchet rond de humerus en bevestig dan de Velcro® klittenbandsluiting boven op de YOKE™. Pas aan naar de juiste lengte.
IT	Questo manuale è composto da una combinazione tra le istruzioni per l'applicazioni e le avvertenze per il paziente. Quando il prodotto è stato correttamente applicato, questo manuale deve essere consegnato al paziente perché questo possa utilizzare il prodotto nel miglior modo al di fuori della struttura specializzata.	1. Lo YOKE™ è fornito già assemblato. Applicare lo Yoke sul paziente come mostrato nella figura.	2. La strap applicata sul braccio non leso, deve passare sotto il braccio come mostrato. Aiutare il paziente ad infilare il braccio non leso attraverso la strap.	3. Aiutare il paziente a posizionare il braccio leso sul supporto dell'avambraccio e del polso.	4. Regolare la lunghezza delle straps in modo da allineare il supporto. Applicare il velcro orizzontale di connessione per ottenere e fissare un ottimale allineamento.	5. Verificate attraverso una "veduta posteriore" la correttezza dell'applicazione.	6. Per prevenire la caduta della spalla lesa, può essere applicato un supporto omerale sul braccio sano. Applicare la cuffia intorno all'omero e poi fissare il velcro all'estremità superiore dello YOKE™. Scegliete la lunghezza più idonea.
ES	Estas instrucciones están destinadas tanto para el ajuste como para el uso por parte del paciente. Cuando el producto este ya ajustado, déle estas instrucciones al paciente si tiene que utilizar la ortesis Yoke fuera de la clínica.	1. YOKE™ viene premontado. Coloque la ortesis Yoke en el paciente tal y como le explicamos	2. La correa en el brazo no afectado debe ir debajo del brazo según se muestra. Ayude al paciente para pasar el brazo no afectado a través de la correa.	3. Ayude al paciente a colocarse el soporte del antebrazo y de la muñeca en el lado afectado.	4. Ajuste la distancia entre las correas para lograr que queden paralelas. Una la correa horizontal para mantener una posición paralela correcta.	5. Revise que esta correctamente ajustado.	6. Para prevenir que se deslice el dobladillo debe de colocarse en el lado sano. Una el dobladillo alrededor del humero y después coloque el Velcro® por encima del YOKE™.
PT	Estas instruções estão destinadas tanto para o ajuste como para o uso por parte do paciente. Quando o produto este já ajustado, dê-lhe estas instruções ao paciente se tem que utilizar a ortoses Yoke fora da clínica.	1. YOKE™ vem premontado. Coloque a ortoses Yoke no paciente tal e como lhe explicamos	2. A correia no braço não afetado deve ir embaixo do braço segundo se mostra. Ajude ao paciente para passar o braço não afetado através da correia.	3. Ajude ao paciente a colocar-se o suporte do antebraço e do pulso no lado afetado.	4. Ajuste a distância entre as correias para conseguir que fiquem paralelas. Una-se a correia horizontal para manter uma posição paralela correta.	5. Revise que esta corretamente ajustado.	6. Para prevenir que deslize-se o dobradilho deve de colocar-se no lado são. Una-se o dobradilho ao redor do humero e depois coloque o Velcro® por em cima do YOKE™.
FR	Cette instruction est une combinaison d'un manuel de montage et d'une instruction d'utilisation. Quand le produit a été essayé, s'il vous plaît, donnez l'instruction au patient, si le produit sera utilisé dehors la clinique.	1. YOKE™ sera expédié préfabriqué. Mettez le YOKE sur le patient comme le montre l'image ci-dessus.	2. La bretelle sur la coté saine sera mis au-dessous du bras comme le montre l'image ci-dessus. Aidez le patient à mettre le bras sain au travers de la bretelle.	3. Aidez le patient à mettre le bras affecté au travers de la bretelle et mettez l'avant-bras et la main sur les deux appuis de repos.	4. Réglez la longueur des bretelles pour faire l'écharpe parallèle. Attachez la bretelle liée horizontalement pour maintenir une position bonne et parallèle.	5. YOKE™ vue par derrière, appliqué comme il faut.	6. Pour prévenir que l'épaule tombera, attachez la manchette autour de l'humérus et attachez la bande velcro sur le YOKE™. Réglez la longueur.